

Кузнецова Н. В.  
N. V. Kuznetsova

### ПЕРИФРАЗА КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

### PERIPHRAISIS AS THE WAY OF EXPRESSING POLITICAL CORRECTNESS IN THE PROFESSIONAL DOMAIN OF THE FRENCH LANGUAGE



**Кузнецова Наталья Владимировна** – ассистент кафедры французской филологии Хабаровского государственного гуманитарного университета (Россия, Хабаровск); 680028, г. Хабаровск, Амурский бульвар, д. 3, кв. 59; 89141549621. E-mail: [kunavla@mail.ru](mailto:kunavla@mail.ru).

**Ms. Natalia V. Kuznetsova** – Assistant Lecturer, Department of the French Language, Khabarovsk State University of Liberal Arts. 680028 City of Khabarovsk, 3 Amursky Boulevard, office 59. + 8 9141549621. E-mail: [kunavla@mail.ru](mailto:kunavla@mail.ru)

**Аннотация.** В статье предпринимается попытка рассмотреть категорию политкорректности в профессиональной сфере французского языка. Для реализации поставленной задачи анализируются названия некоторых профессий и их эвфемистические эквиваленты.

**Summary.** This paper is an endeavor to study political correctness as a phenomenon of the professional domain of the French language. The author analyses the names of a range of professions and their euphemistic equivalents.

**Ключевые слова:** политкорректность, перифраза, язык, мышление, эвфемизм, коннотация, общество.

**Key words:** political correctness, periphrasis, language, thinking, euphemism, connotation, society.

УДК 811

Политическая корректность – явление, возникшее в США в конце 70-х – начале 80-х гг. XX века, вызывает все больший интерес, как у зарубежных, так и у отечественных писателей, философов и культурологов. Г. Грайс (1985); Ж. Лебук (2007); С.Г. Тер-Минасова (2000); В.В. Панин (2004); Л.Н. Шапина (2008) и другие лингвисты освещали в своих научных работах разные аспекты политкорректности, а именно: языковой аспект, культурологический, политический, экономический, моральный и другие.

Политкорректность напрямую связана с употреблением языка и предполагает запрет оскорбительных выражений и замену их иными. Став инструментом языковой политики западных стран, политкорректность помогает избежать социальных обострений и достичь бесконфликтной атмосферы в обществе [5].

Под политкорректностью понимается целый комплекс явлений политического и мировоззренческого характера: это точка зрения, способ мышления и образ мыслей; это позиция, определенный настрой, по сути, стиль жизни. В качестве исходного определения политической корректности мы принимаем определение С.Г. Тер-Минасовой: «политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинства индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.п.» [4]. Например, в английском языке «общественно-приемлемыми» считаются слова African-American, financially challenged, hearing impaired,

**Кузнецова Н. В.**

## ПЕРИФРАЗА КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

senior в отличие от неприемлемых Negro (black), poor, deaf, old. Языковые изменения призваны исправить реальную или предполагаемую дискриминацию [6].

Эвфемизация, в целом, позволяет придать словам положительную коннотацию, при этом эвфемизмы в большинстве случаев являются не просто стилистическим синонимом или субститутом некоторой языковой единицы. Они смещают эмоциональную доминанту и предлагают новую трактовку определенного явления, новый ракурс его рассмотрения, содержат новую морально-этическую оценку явления. Основная цель, которая преследуется говорящими при использовании эвфемизмов в социальных и межличностных отношениях, сводится к стремлению избегать коммуникативных конфликтов и неудач, не создавать у собеседника «ощущения коммуникативного дискомфорта» [1].

Причины, которые заставляют прибегать к эвфемизмам, можно представить следующим образом: вуалирование, «камуфляж» существа дела, смягчение ситуаций, связанных с отрицательными эмоциями [5].

В нашем исследовании мы попытаемся показать проявление политкорректности на примере обозначения некоторых профессий. Материалом исследования послужили политически корректные единицы, полученные в результате сплошной выборки из электронных источников и других изданий справочного характера.

Как показывает наш анализ, среди языковых средств, наиболее часто употребляемых для выражения политкорректности в сфере обозначения профессий, можно выделить эвфемистическую перифразу.

При исследовании и сопоставлении определений понятия перифразы нескольких филологов, а именно определения Н.П. Потоцкой, К.А. Долинина, В.В. Сеницина, за основу принято определение отечественных филологов М.К. Морен и Н.Н. Тетеревниковой: «Перифразой (франц. *réiphrase*) называется употребление описательного оборота вместо слова или словосочетания, прямо называющего данный предмет или явление» [2, 152]. В перифразе слова могут выступать как в своем прямом значении: *capitale de la France* (вместо Paris), так и в переносном: *dormir son dernier sommeil (être mort)* – эвфемистическая перифраза [2, 153].

В основу нашего исследования положен способ разделения эвфемизмов на несколько групп, предложенный В.В. Паниным [3]:

- 1) эвфемизмы, созданные для исключения дискриминации по социальному статусу;
- 2) эвфемизмы, смягчающие дискриминацию по половой принадлежности, созданные с целью повышения статуса женщины и исключения проявлений сексизма в языке;
- 3) эвфемизмы, смягчающие возрастную дискриминацию;
- 4) эвфемизмы, отвлекающие от негативных экономических последствий.

Рассмотрим первую группу.

Возьмем, например слово «*balayeur – подметальщик*» и его эвфемистическую перифразу «*agent d'entretien – лицо, поддерживающее чистоту*» [8]. Согласно толковому словарю Le Petit Robert, «*agent – l'être qui agit, personne chargée des affaires et des intérêts d'un individu, d'un groupe ou d'un pays, pour le compte desquelles elle agit; personne employée par les services publics ou les entreprises privées, appelée à servir d'intermédiaire entre la direction et les usagers*» [10]. То есть, в роли нейтрального «действующего лица – *l'être qui agit*», может выступать любой человек, «служащий интересам группы людей или предприятия – *personne chargée des affaires et des intérêts d'un individu, d'un groupe*». Таким образом, включение данной лексемы в определение тех или иных профессий обобщает их реальные значения. В данном случае в погоне за политкорректностью утрачивается конкретизация наименований определенных профессий, происходит «выхолащивание языковой индивидуальности» названий профессий. Подобная замена слова, прямо называющего профессию, описательным оборотом объясняется желанием «затемнить» смысл слова. Так, из прямо указывающего на вид деятельности подметальщика (*balayeur*) получается лицо, поддерживающее чистоту (*agent d'entretien*).

Следующий пример первой группы эвфемизмов слово «*caissière* – кассирша» и его эвфемистическая перифраза «*hôtesse de caisse* – хозяйка кассы» [8]. Данные слова, при одинаковом денотативном значении, приобрели различные коннотативные значения. Второе слово эмоционально окрашено, что, в первую очередь, достигается с помощью слова «*hôtesse*», которое означает – *celui qui donne ou reçoit l'hospitalité – maître de maison*» [7]. Сравним толкование слова, данное словарем Petit Robert, с толкованием его значения в словаре La Rousse: «*hôtesse – femme chargée d'accueillir et d'informer les visiteurs ou les clients dans des lieux publics ou privés... on dit aussi hôtesse d'accueil*» [10]. То есть, «*femme chargée d'accueillir... hôtesse d'accueil*» – «встречающее лицо», в функции которого входит принимать и осведомлять посетителей или клиентов. Объединяющим признаком двух определений является то, что «*hôtesse*» – это хозяйка дома, которая принимает гостей. Таким образом, с изменением объема значения слова достигается и изменение отношения к данному виду деятельности. С помощью эвфемистической перифразы представитель данной профессии уже не кассирша, а хозяйка кассы. Трансформации такого рода призваны повысить статусность и значимость малопrestiжной профессии.

Здесь же можно привести пример политкорректной трансформации слова «*femme de ménage* – уборщица». Так, одна из предложенных эвфемистических перифраз выглядит как «*employée de maison – помощница по хозяйству*», что означает «*salarié qui est employé... mais sans rôle d'encadrement ou de direction*» [7]. Сравним данное определение, с его толкованием в словаре La Rousse: «*employée – salariée, qui travaille dans un bureau, une administration, un magasin, ou chez un particulier*» [10], а именно, наёмный работник, не входящий в руководящий состав, работающий в офисе, в магазине или у частного лица. Таким образом, рассмотрев оба определения, мы приходим к выводу, что профессия «уборщицы» становится профессией «помощницы по хозяйству» [9]. Слово «уборщица» имеет оттенок услужливости, тогда как его эвфемистическая перифраза указывает на добровольность труда, а не на подчиненность.

Следующий пример представляет особый интерес, благодаря целой цепочке эвфемистических замен. Название профессии «*secrétaire – секретарь*», в обязанности которого входят подчинительные обслуживающие функции, а именно работа на начальника (подготовка деловых встреч, официальных документов, запись на прием и т.д.), было вначале заменено на «*assistante de direction*», слово «*assistant* – означает – *personne qui assiste à qqch*», то есть в этом значении, прежде всего, подчеркивается участие в каких-либо делах (*assistance*). Затем возник термин «*collaboratrice personnelle*». Слово «*collaborateur – collaboratrice* означает – *personne qui travaille avec une ou plusieurs autres personnes à une oeuvre commune*» [7], т.е., по существу, это просто сотрудник, работающий в команде. Таким образом, профессия «секретаря» превращается в профессию «личного сотрудника» или даже «коллеги». Благодаря эвфемистической перифразе, профессия секретаря ставится практически на один уровень с профессией руководителя компании.

*Вторая группа – эвфемизмы, смягчающие дискриминацию по половой принадлежности.*

Говоря об эвфемизмах, смягчающих дискриминацию по половой принадлежности, мы должны отметить, что во французском языке есть нейтральные грамматико-морфологические средства для обозначения названий профессий мужского и женского рода. Например, суффиксальный способ: *policier – policière, conducteur – conductrice, balayeur – balayeuse, collaborateur – collaboratrice, infirmier – infirmière*. Суффиксальный способ образования можно отнести в данном случае к нейтральным способам обозначения профессий, так как он не меняет содержательную сторону названия и, помимо прямого указывания на половую принадлежность, не придает никаких дополнительных коннотаций обозначению той или иной профессии. Однако данный способ подходит не для всех случаев, например: *avocat – avocate, serviteur – servante*. Следующий нейтральный способ – прибавление определенного артикля «*le, la*» к названиям профессий. Например: *le professeur – la professeur le ministre – la ministre*. С помощью артиклей можно было бы успешно избежать образования эвфемисти-

**Кузнецова Н. В.**

ПЕРИФРАЗА КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ

В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

ческих перифраз, например: *le surveillant – la surveillante*. Но данный способ также не всегда закрепляется в узусе, в связи с чем и появляются эвфемистические замены: *agent de surveillance*.

Так, например, название профессии «*concierge – консьержка*» исторически долгие годы употреблялось только в женском роде. Система французского языка позволяет для обозначения мужчин, занимающихся этой профессией, употребить оппозицию артикля: *la/le concierge*. Однако нами отмечен случай эвфемистической трансформации: «*gardien d'immeubles – привратник жилого дома*» [8], где слово «*gardien*» означает – «*personne qui a charge de garder qqn, un lieu, un batiment, etc, personne, institution qui garde, qui défend, protège*» [7]. То есть хранитель или привратник должен не только сторожить «*garder*», но и обеспечивать и поддерживать порядок вверенного ему здания «*défendre, protéger*». Так, стираются четкие границы между чисто мужскими и женскими профессиями, и, таким образом, устанавливается некое гендерное равноправие.

Теперь разберем название профессии «*hôtesse de l'air – стюардесса*». Представителями данной профессии изначально были девушки, и лишь сравнительно недавно данную профессию стали осваивать мужчины. Так появилось слово английского происхождения «*steward – стюард*». Позже, оба названия данной профессии были заменены нейтральным термином «*personnel navigant*» [8]. Слово же «*steward*» не вошло в широкое употребление. Для того чтобы избежать путаницы, оба слова («*hôtesse de l'air*» и «*steward*») были заменены на объединенное, не имеющее обозначений половой принадлежности слово «персонал» с некоторым уточнением (буквально «летающий персонал» – «*personnel navigant*»). Le Petit Robert дает следующее определение слова персонал: слово «*personnel*» означает – *ensemble des personnes employées dans une maison, une entreprise, un service; ensemble des personnes qui exercent la même profession*» [7]. То есть данное слово имеет предельно широкое толкование и действительно в данном случае нуждается в уточнении. Итак, как мы видим, два обозначения профессии «стюардессы» и «стюарда» становятся единым названием профессией «личного штата или персонала самолета». Помимо смягчения дискриминации по половой принадлежности, данная эвфемистическая перифраза также указывает на определенное единение команды, «*personnel*» – персонал; личный состав; штат; кадры [9], объединенные общей задачей, общей целью. Таким образом, подобное образное словоупотребление помогает, с одной стороны, избежать ощущения полового дискомфорта при обозначении данного вида деятельности, с другой стороны, данный эквивалент объединяет команду, ставя перед ней одну задачу, а именно обеспечение максимального комфорта при выполнении своих служебных обязанностей, независимо от пола или каких-либо других признаков.

Проследим трансформации в обозначении профессии «*policier*». Здесь имеется нейтральный эквивалент, образованный суффиксальным способом: «*policière*». Однако название данной профессии поменяло свое коннотативное значение благодаря содержанию эвфемистического эквивалента «*agent/ ou officier de police*». На примере названия данной профессии можно упомянуть о традиционных гендерных стереотипах, которые призваны сломать названия данных профессий, стирая границы между традиционно мужскими и женскими профессиями. Слово «*officier*» означает «чиновник, служащий, должностное лицо» [9], то есть любой человек, наделенный определенными должностными полномочиями. Таким человеком может быть как мужчина, так и женщина.

*Третья группа эвфемизмов, служащих для смягчения возрастной дискриминации.*

Названия некоторых профессий в крайне редких случаях могут указывать на возраст, возьмем, например, профессию официанта. Слово «*garçon de café – мальчик, работающий в кафе*», которое прямо указывает на юный возраст, в свое время было заменено на «*serveur – официант*» [8], которое также почти ушло из употребления, поскольку оно несет оттенок сервильности. Данное слово было заменено уважительным «*monsieur*», подчеркивая, тем самым, добровольность и почетность труда, а не подчинение. Словарное значение «*monsieur – titre respectueux, donné a un homme par ceux qui lui parlent*» [7] – «господин, сударь, мужчина, милостивый государь» [9], является не только нейтральным термином для

обозначения представителей данной профессии, но еще и общепринятым уважительным обращением к мужчине. Данное слово не несет в себе отрицательной дополнительной окраски, помогает избежать неловких ситуаций. Использование данного слова при обращении подчеркивает уважение или служит для обозначения нейтрального отношения.

*Четвёртая группа – эвфемизмы, отвлекающие от негативных экономических последствий.*

Во время затяжного экономического кризиса поиск работы превращается в своего рода занятость, имеющую отношение к профессии. Например, слово «*chômeur – безработный*». Толковый словарь Le Petit Robert дает следующее определение – «*chômeur обозначает – *travailleur qui se trouve involontairement privé d'emploi – sans-emploi**» [7]. Сравним название данного вида деятельности с эвфемистической перифразой «*chercheur d'emploi/ demandeur d'emploi*» [8], таким образом, вид деятельности «безработного» становится видом деятельности «лица, ищущего работу». Эвфемистический эквивалент позволяет изменить акценты с пассивного ожидания на активные действия для поиска. Данный эквивалент, в свою очередь, является деривационным от «*chercher – искать*», «*demander – спрашивать*». Слово «*chercher – означает – s'efforcer de découvrir, de trouver (qqn ou qqch), chercheur – personne qui cherche*» [7], т. е. «искать, силиться; добиваться; прилагать все усилия; стремиться к...» [9]. Все эти глаголы передают активность в проявлении каких-либо действий и подчеркивают желание добиться искомого результата. Значение эвфемистического эквивалента значительно повышает статус человека, находящегося в поисках работы, создает ощущение надежды.

Таким образом, в данной статье нами было показано, что с помощью эвфемистической перифразы некоторые виды деятельности могут приобретать положительные оттенки и, тем самым, менять содержательную сторону названий некоторых профессий. С другой стороны, появление такого рода эвфемистических перифраз иногда может затруднять общение, поскольку подобного рода трансформации убирают конкретику из обозначения профессии, вуалируют саму суть деятельности.

Вместе с тем мы не можем не согласиться с С.Г. Тер-Минасовой, которая пишет, что от идеи политкорректности отказываться не стоит. Однако эту идею следует модифицировать, представить ее более гибко, «не загоняя лексику в жесткие рамки «заповедника», соблюдая чувство меры и не ускоряя внедрение новых форм» [4].

## ЛИТЕРАТУРА

1. Грайс, Г. Логика и речевое поведение / Г. Грайс // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1985. Вып. 16
2. Морен, М. К. Стилистика современного французского языка: учеб. пособие / М. К. Морен, Н. Н. Тетеревникова. – М, 1960. – 298 с.
3. Панин, В. В. Политическая корректность как культурно-поведенческая и языковая категория [Электронный ресурс] / В. В. Панин // Формат pdf (Дата обращения: 6 января 2011).
4. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. Часть II. Язык как орудие культуры [Электронный ресурс] / С. Г. Тер-Минасова. – Режим доступа: [http://www.gumer.-info/bibliotek\\_Busk/-Linguist/Ter/Index.php](http://www.gumer.-info/bibliotek_Busk/-Linguist/Ter/Index.php) (Дата обращения: 6 января 2011).
5. Шапина, Л. Н. Эвфемизмы в социальных сферах деятельности: политкорректность и «деревянный язык» (на примере французского языка) [Электронный ресурс] / Л. Н. Шапина. – Режим доступа: [www.lib39.ru/.../cgiirbis\\_64.exe?...](http://www.lib39.ru/.../cgiirbis_64.exe?...) (Дата обращения: 26 декабря 2010).
6. Шляхтина, Е. В. Политкорректное наименование малопrestижных профессий [Электронный ресурс] / Е. В. Шляхтина. – Режим доступа: [www.lib39.ru/.../cgiirbis\\_64.exe?...](http://www.lib39.ru/.../cgiirbis_64.exe?...) (Дата обращения: 12 декабря 2010).
7. АBBYU Lingvox3. [Электронный ресурс]. (Дата обращения: 20 февраля 2011).
8. Georges Lebouc. Parlez vous le politiquement correct? Edition Racine. 2007. – 124 p.
9. La Rousse. Dictionnaire de la langue francaise [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.larousse.fr](http://www.larousse.fr) (Дата обращения: 20 февраля 2011).
10. Le petit Robert. Dictionnaire de la langue francaise. Dictionnaires de Robert. – Paris, 2003. – 2949 p.